



21. August 2010  
26. Jahrgang, Nr. 17



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

Do./gio. 26.08.2010	Bauernmarkt am Tinneplatz (08.00 – 13.00 Uhr)
So./dom. 29.08.2010	Erzählkunst & Klang am Totensee (Villander Alm) um 14.00 Uhr
Do./gio. 02.09.2010	Bauernmarkt am Tinneplatz (08.00 – 13.00 Uhr)
Sa./sab. 12.09.2010	<i>Concerto lirico „Corale Giuseppe Verdi“ Chiesa dei Cappuccini ore 20.30</i>

## direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte

**unabhängig von Öffnungszeiten** ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

**AVS SEKTION KLAUSEN**

**KNÖDELSAMSTAG**  
**am Bergheim des AVS auf der Stöfflhütte**  
am Samstag, 04. September 2010

Am Samstag, den 04. September treffen wir uns zum 4. **KNÖDELSAMSTAG** auf der Stöfflhütte und lassen den Bergsommer 2010 in gemütlicher Runde ausklingen. Heidi und Herta verwöhnen uns wieder mit „Plentene, Woazene und Leberknödel“. Dazu gibt's a Fleischsuppe, a guat's Kraut und an Kobis und natürlich was zu trinken.

Beginn ab 12.00 Uhr bei unserem Bergheim. Aus organisatorischen Gründen bitten wir um rechtzeitige Anmeldung über den Tourismusverein Klausen bis Donnerstag, 02. September 2010. Über eine kleine freiwillige Spende zur Abdeckung der Kosten würden wir uns freuen.

Bei schlechter Witterung wird die Veranstaltung um 1 Woche auf Samstag, 11. September verschoben.

Auf euer Kommen freut sich der AVS-Klausen.

**SOZIALGENOSSENSCHAFT „TAGESMÜTTER“**

**Tagesmütter an der Seite junger Familien**

*Die Sozialgenossenschaft „Tagesmütter“ bietet in Klausen Kinderbetreuung an.*

**Mit einer Reihe von Tagesmüttern bietet die Bozner Sozialgenossenschaft „Tagesmütter“ im Bezirk von Klausen Unterstützung für Familien mit Kleinkindern.**

**Interessierte können sich im Sozialsprengel Klausen, Seebegg 17 jeden ersten Mittwoch im Monat von 9-11 Uhr und jeden dritten Mittwoch im Monat von 15-17 Uhr melden. Bei der Koordinatorin Frau Elisabeth Larcher können unter Tel. 347-4601005 jederzeit weitere Informationen eingeholt werden.**

Die Betreuung der Kleinkinder wird im Rahmen eines Vertrages zwischen der Sozialgenossenschaft - vertreten durch die Koordinatorin, der Tagesmutter und den Kindseltern geregelt. Die Preise des Tagesmutterdienstes sind je nach Stundenanzahl des Kindes pro Monat gestaffelt und belaufen sich von 4,85 - 6,00 Euro/Stunde. Eltern haben die Möglichkeit, beim Sozialsprengel um eine Tarifbegünstigung anzusuchen.

## KATHOLISCHER ARBEITERVEREIN KLAUSEN

Der Katholische Arbeiterverein Klausen lädt alle Mitglieder, Freunde u. Bekannte sowie aller Klausnerinnen u. Klausner zur Fahrt zur „LANDESGARTENSCHAU nach ROSENHEIM“ ein.

- Wann? am Sonntag, den 05. September 2010
- Start: 7.30 Uhr vom Marktplatz ausgehend
- Programm: wir fahren von Klausen ausgehend über die Autobahn Brennerpass, Kufstein nach Rosenheim wo wir die Landesgartenschau besichtigen. Auf der Fahrt werden wir eine kleine Rast einlegen, sodass jeder der will sich stärken oder die Beine vertreten kann. In Rosenheim angekommen werden wir die Gartenschau besuchen, wo jeder auf eigene Faust diese besichtigen kann. Kurz vor der Ankunft werden wir dann auch das Programm für die Rückfahrt, Abfahrtszeit gemeinsam ausmachen. Rückkehr soll gegen 20.00 Uhr erfolgen.  
Für die eigene Verköstigung muss jeder selbst aufkommen. Es gibt im Ausstellungsgelände einige Gastronomiebetriebe, welche Essen und Getränke anbieten und so ist es jedem selbst überlassen wann und was er zu sich nehmen will oder ob er sich mit Reiseproviant ausstatten will.
- Anmeldungen: können bis zum 28. August bei Frau Hilde im Papierladen getätigt werden und gleichzeitig ist auch die Teilnahmegebühr zu entrichten.
- Preis: Bei der Einschreibung sind folgende Preise zu bezahlen:  
Mitglieder 30,00€  
Nichtmitglieder 35,00€  
Kinder von 6 bis zu 17 Jahren 18,00€  
Kinder bis 6 Jahre 11,00€  
(Sitzplatzgarantie)
- Leistungen: Busfahrt mit einem modernen Reisebus sowie der Eintritt in die Landesgartenschau sowie die Gewürzausstellung.

Nachdem nur 50 Plätze im Bus zur Verfügung stehen ist es ratsam die Einschreibung schnellsten vorzunehmen.

Nicht zu vergessen ist auch ein gültiger Personalausweis.

Auf eine zahlreiche Beteiligung freut sich der Ausschuss

## JUGENDDIENST KLAUSEN

Es sind noch wenige Restplätze für die **Zirkuswoche in Klausen vom 30.08. – 04.09.2010** – Nachmittagturnus (14 – 17 Uhr) frei.

Kosten: 50 Euro pro Kind, für jedes Geschwisterkind 40 Euro.

Teilnehmen dürfen Kinder und Jugendliche ab 6 Jahren. Die Zirkuswoche wird vom Zirkusverein Animativa unter Anleitung von Sepp Marmsoler durchgeführt.

**Bei Interesse bitte an das Jugenddienstbüro Klausen unter 0472 847828 oder Anita Lobis 335 7000201 wenden.**



## SANITÄTSSPRENGEL KLAUSEN *DISTRETTO SANITARIO CHIUSA*

### Beckenbodenkurs

Vorbeugen ist besser als heilen! Das gilt auch für den Beckenboden.

Mit einfachen Übungen lernen sie ihren Beckenboden wahrnehmen, ihn gezielt zu trainieren und zu entspannen.

Sie erfahren einiges über den Aufbau des Beckenbodens und seine Funktion, sowie über Themen wie Beckenboden und rückengerechte Haltung, Organsenkungen und den Zusammenhang zwischen Atem und Beckenboden.

Wir arbeiten in kleinen Gruppen bis max. 10 Frauen, so dass Ihre persönlichen Anliegen und Fragen berücksichtigt werden können.

Dieser Kurs ist für jede Frau jeden Alters geeignet.

Kursleitung: Hebamme

Kursdauer: 5 Einheiten zu je 1 Stunde

Kursort: Sprengel Klausen 2. Stock – Mehrzwecksaal

Kursbeginn: 14. September 2010

Anmeldung: Im Sprengelsekretariat Klausen Tel. 0472 846 205 (vormittags)

# STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

## AUSSTELLUNG - MOSTRA

I Macchiaioli

Zeichnungen aus der Sammlung Carlo Pepi, Crespina

*Disegni dalla collezione Carlo Pepi, Crespina*

Dauer der Ausstellung - *Durata della mostra*: 31.07. - 18.09.2010

Öffnungszeiten - *Orari d'apertura*: Di-Sa\_ma-sa, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr.

So und Mo geschlossen\_Do e lu chiuso

**Künstlerkurs zum Thema Kalligraphie - *Workshop di calligrafia artistica***

**“IL MAGNIFICO ALFABETO”**

**di Massimo Polello**

4. und 5. September\_settembre 2010

Info: Stadtmuseum\_Museo Civico Tel. 0472-846148

## „DIE LANGE NACHT DER MUSEEN - LA LUNGA NOTTE DEI MUSEI“

**Samstag - Sabato 18.9.2010**

**Ore 15.30 - 21.30 Uhr. Eintritt frei - *Ingresso libero***

STADTMUSEUM\_LORETOSCHATZ\_KAPUZINERKIRCHE\_AUSSTELLUNG

„I Macchiaioli“

MUSEO CIVICO\_TESORO DI LORETO\_CHIESA DEI CAPPUCINI\_MOSTRA

“I Macchiaioli”

**Ore 17.00 Uhr: SPEZIELLE KINDERFÜHRUNG - VISITA GUIDATA SPECIALE PER BAMBINI**

„Es war einmal im Stadtmuseum Klausen“

In deutscher und italienischer Sprache mit Andrea Vitali

Für Kinder und Eltern

Eintritt frei

“*C'era una volta al Museo Civico di Chiusa*”

*In lingua italiana e tedesca con Andrea Vitali*

*Per bambini e genitori ingresso libero*

**Ore 18.30 - 20.00 Uhr: Verkostung/Degustazione**

Verkostung durch die Bäuerinnen von Klausen und Umgebung - *Degustazione offerta dalle contadine della zona di Chiusa e dintorni*

## AUSSTELLUNG - MOSTRA

**Jakob de Chirico**

**Geld oder Geist? Spirito o denari?**

Vernissage mit Katalogvorstellung – *con presentazione del catalogo*

Freitag, 24. September *venerdì 24 settembre ore 18.00 Uhr*

Einführung - *Introduzione*: Michael Hübl, Kunsthistoriker *storico dell'arte*

**Dauer der Ausstellung - *Durata della mostra*: 25.09. - 6.11.2010**

**Öffnungszeiten - *Orari d'apertura***

Di-Sa\_ma-sa, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr.

So und Mo geschlossen\_Do e lu chiuso

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

*Il Circolo Culturale Sabiona è lieto di invitare tutti i cittadini al concerto lirico della "Corale Giuseppe Verdi" di Bolzano e Merano che si terrà sabato 11 settembre alle ore 20.30 nella Chiesa dei Cappuccini di Chiusa.*

*Iniziativa realizzata con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano – Assessorato alla Cultura Italiana.*

## TOURISMUSVEREIN – ASSOCIAZIONE TURISTICA

### **BIKEPASS: Mit Bahn, Bus & Bike unterwegs – jetzt auch am Bahnhof in Klausen**

Am 14. August eröffnet in Klausner Bahnhof ein Fahrradverleih, welcher in das landesweite Konzept BIKEPASS integriert ist. Die Nutzer der öffentlichen Verkehrsmittel können an diesen Stationen wählen, ob sie ein Fahrrad zu vergünstigten Preisen entleihen, oder eine Gratis-Rückfahrt mit Bus oder Bahn in Anspruch nehmen wollen. Sie bekommen also entweder:

- einen Preisnachlass auf das Leihfahrrad, falls Sie nach einer Fahrt mit Bus oder Bahn ein entwertetes oder gültiges Ticket desselben Tages vorweisen (Einzelfahrschein, Wertkarte, Mobilcard usw.)

- den neuen SÜDTIROL BIKEPASS zum Leihfahrrad dazu, **falls Sie das Rad an anderer Stelle zurückgeben möchten**. Damit können Sie am Ausstellungstag alle Busse und Züge des Südtiroler Verkehrsverbundes für die Rückfahrt benutzen. Das Rad muss vor der Zugfahrt an einem der Verleihpunkte zurückgegeben werden, die Fahrradmitnahme ist nicht erlaubt. Der SÜDTIROL BIKEPASS muss nicht entwertet werden.

Der Fahrradverleih ist von August bis Oktober täglich von 09.00 – 16.00 Uhr geöffnet (mit Mittagspause). Weitere Informationen gibt es direkt bei der Verleihstation oder im Tourismusbüro.

## ***BIKEPASS: Alto Adige in bici, treno e bus – adesso anche alla stazione di Chiusa***

*Il 14 agosto alla stazione di Chiusa apre un punto noleggio bici che offre il nuovo BIKEPASS Alto Adige. Gli utenti dei mezzi pubblici possono scegliere se affittare la bici a tariffe scontate oppure viaggiare gratis con treno o bus al ritorno. Le opzioni sono:*

*- una riduzione sul prezzo della bici a noleggio, se esibite un titolo di viaggio dei mezzi pubblici, obliterato o comunque valido per quel giorno (corsa singola, carta valore, mobilcard ecc.).*

*- il nuovo BIKEPASS ALTO ADIGE se intendete consegnare la bici in un punto diverso da quello di noleggio. Il pass vi permetterà di utilizzare tutti i mezzi del trasporto pubblico locale per effettuare il ritorno. La bici deve essere consegnata in uno dei punti noleggio prima di salire sui mezzi pubblici; il trasporto della bici non è consentito. Il BIKEPASS ALTO ADIGE non deve essere obliterato.*

*Il noleggio bici è aperto da agosto a ottobre dalle ore 9.00 alle ore 16.00 (con pausa pranzo). Ulteriori informazioni presso il punto noleggio bici o nel Ufficio dell'Associazione Turistica.*

## **PENSPLAN ON TOUR**

### **Und wie stabil ist Deine Zukunft?**

#### **Bei der Beratung mit PensPlan kannst du es vor Ort herausfinden**

Rund 7000 Personen haben in den letzten drei Jahren das Angebot der kostenlosen Zusatzrenten-Beratung bei einem PensPlan Infopoint in Anspruch genommen. Mehr als die Hälfte davon hatte sich davor noch nicht für eine Zusatzrente entschieden. Jetzt sind viele von ihnen in einem regionalen Rentenfonds eingeschrieben. Warum? Es zahlt sich aus – sei es wegen des Arbeitgeberbeitrages, der steuerlichen Vorteile oder aber einfach wegen der Zusatzrente als solche. Damit auch Sie sich ein Bild machen können, ist PensPlan für Sie ab September vor Ort. Mit dem PensPlan Infomobil und den Infopointpartnern stehen kompetente Expert/innen für alle Fragen bereit.

Die Informationskampagne PensPlan ON TOUR startet mit der Vorstellung der Kampagne am 8. September in Bozen.

**Die Informationsveranstaltung in Klausen findet am Dienstag, 21.09.2010 um 19.30 Uhr im Walthersaal statt.**

### **Quanto è stabile il Tuo futuro?**

#### **Consultando PensPlan puoi scoprirlo in loco.**

*Circa 7.000 persone negli ultimi tre anni hanno usufruito della consulenza gratuita sulla previdenza complementare presso un PensPlan Infopoint. Più della metà di loro non aveva ancora deciso a favore di una pensione complementare. Ora molti sono iscritti ad un fondo pensione regionale. La motivazione è da ricercarsi nel*

fatto che ne vale comunque la pena sia per il contributo del datore di lavoro, sia per i vantaggi fiscali che ne derivano o, semplicemente, per la pensione complementare in sè. A partire da settembre PensPlan si troverà in loco affinché anche Tu possa saperne di più al riguardo. Con l'ufficio mobile della previdenza PensPlan ed i partner dei PensPlan Infopoint avrai a disposizione persone esperte e competenti in grado di rispondere a tutti i Tuo quesiti.

La campagna informativa PensPlan ON TOUR comincerà con la presentazione in data 8 settembre 2010 a Bolzano.

La serata informativa si terrà a Chiusa martedì, 21 settembre 2010 alle ore 19.30 nella sala Walther.

## MUSIKSCHULE KLAUSEN

Sehr geehrte/r Schüler/in, Sehr geehrte Eltern, wir bitten Sie, am

15. September 2010 zur STUNDENVERGABE Schuljahr 2010-2011

zu erscheinen. Ort: Musikschule Klausen, Seebegg, 38

14:00 Uhr	15:00 Uhr	16:00 Uhr	17:00 Uhr	18:30 Uhr
Klavier Violine Keyboard	Klarinette Saxophon Schlagzeug Querflöte	Hackbrett Zither Steir. Harmonika Gitarre	Blechbläser Fagott Blockflöte Oboe	Vokalausbildung

*Bar Café Bistro "ZUR TRAUBE" teilt mit, dass der Ruhetag ab 1. September 2010 anstelle von Montag auf Freitag Nachmittag und Samstag verlegt wird.*

*Von Montag bis Freitag mittags werden warme Speisen verabreicht, wir verfügen über E-Lunch und Lunch-Tronic.*

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*

*Tel. 335 13 799 38*

**BEKANNTMACHUNG**

über die provisorische Aufnahme eines/r qualifizierten Koch/Köchin

Es wird mitgeteilt, dass die Gemeinde Klausen ab 15. September 2010 eine/n qualifizierten Koch/Köchin aufnimmt. Voraussetzungen dafür sind die Erfüllung der Schulpflicht und mehrjährige Berufserfahrung im spezifischen Bereich sowie der Besitz des Zweisprachigkeitsnachweis Grad „D“.

Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Es handelt sich um ein provisorisches befristetes Arbeitsverhältnis.

Weiters handelt es sich um eine Teilzeitstelle in der 3. Gehaltsebene mit auf 19 Wochenstunden reduzierter Arbeitszeit.

Interessierte können bis spätestens **Freitag, 03. September 2010**, 12,00 Uhr, im Gemeindesekretariat ein Gesuch um Aufnahme in diese Stelle abgeben. Gesuchsvorlagen liegen im Sekretariat der Gemeinde Klausen auf.

**AVVISO**

*per l'assunzione provvisoria di un/a cuoco/a qualificato/a*

*Si rende noto che il Comune di Chiusa assume un/a cuoco/a qualificato/a a partire dal 15 settembre 2010. La persona deve avere assolto l'obbligo scolastico e inoltre avere pluriennale esperienza professionale nel settore specifico. La persona richiedente deve essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle due lingue "D".*

Bild: Dr. Klaus-Uwe Gerhardt / pixelio.de

**ALLES FÜR DIE SCHULE**

PRITT HEFTE MAPPEN BÜCHER BLEISTIFT FARBEN  
BLEISTIFT FARBEN PRITT HEFTE MAPPEN BÜCHER

**AWEGER**  
Buch • Papier • Druck • Libri • Carta • Stampa

Buch • Papier A. Weger  
I-39043 Klausen - Oberstadt 46 - Tel. 0472 845 104  
[www.weger.net](http://www.weger.net)

*Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.*

*Si tratta di un rapporto di lavoro limitato e provvisorio.*

*Inoltre si tratta di un posto con orario ridotto a 19 ore settimanali nel 3. livello retributivo.*

*Interessati possono fare domanda nella segreteria comunale entro il termine di **venerdì, 03 settembre 2010**, ore 12,00. Le domande per la compilazione possono essere ritirate nell'ufficio Segreteria del Comune di Chiusa.*

## **MITTEILUNG - AVVISO**

### **Verunreinigung durch Hundekot**

Es mehren sich die Klagen über herumliegenden Hundekot in den Parks, auf den Straßen und besonders im Bereich Langrain/Radweg. Die Gemeinde ersucht alle HundebesitzerInnen dafür Sorge zu tragen, dass der Kot entfernt wird und wird Kontrollen in den besonders betroffenen Stellen durchführen. Bei Zuwiderhandeln muss dann die vorgesehene Strafen angewendet werden.

### ***Inquinamento con feci di cani***

*Stanno aumentando le lamentele riguardanti le feci di cani nei parchi, sulle strade e in particolare nella zona Langrain, della pista ciclabile. Il Comune avvisa tutti i proprietari di cani di raccogliere immediatamente le feci dei loro cani e di smaltirle in modo corretto. Gli organi competenti effettueranno controlli specialmente nelle zone particolarmente colpite. Coloro che non rispettano questa regola verranno multati.*

## **PRESSEMITTEILUNG**

### **Antrittsbesuch beim Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder**

Am Freitag, den 30. Juli 2010 stattete Bürgermeisterin Maria Gasser Fink ihren Antrittsbesuch beim Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder ab. Dabei stellte sie das umfangreiche Verwaltungsprogramm 2010 –2015 für die Stadt und die Fraktionen vor.

Ferner wurde der Landeshauptmann ersucht, die Übergabe des Bahnhofgebäudes voranzutreiben, damit der Aufzug für die Unterführung endlich in Betrieb gesetzt werden kann.

Für den Lärmschutz an der Eisenbahnlinie stehen nun weitere 9 Mio. Euro zur Verfügung. Die Bürgermeisterin wird sofort ein entsprechendes Ansuchen an das Land richten.

Der Landeshauptmann sicherte der Gemeinde Klausen seine Unterstützung zu und wird aller Voraussicht nach im Spätherbst zu einem Besuch nach Klausen kommen.

## **COMUNICATO STAMPA**

### **Visita di presentazione dal Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano dott. Luis Durnwalder**

*La Signora Sindaca Maria Gasser Fink è stata ricevuta venerdì 30 luglio 2010 dal Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano dott. Luis Durnwalder. In occasione di tale incontro è stato presentato l'ampio programma amministrativo per il periodo 2010 – 2015 del capoluogo e delle frazioni.*

*Inoltre è stato richiesto al Presidente di incentivare la cessione dell'edificio della stazione ferroviaria, affinché possa finalmente essere messo in funzione l'ascensore del sottopassaggio.*

*Per i provvedimenti antirumore lungo la linea ferroviaria sono ora a disposizione ulteriori 9 milioni di Euro. La Signora Sindaca presenterà immediatamente una relativa domanda.*

*Il Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano ha assicurato al Comune di Chiusa il suo sostegno e con ogni probabilità verrà a Chiusa a fine autunno per una visita.*

## **MITTEILUNG - AVVISO**

Die Gemeindeverwaltung Klausen teilt mit, dass alle Eltern in Klausen, die minderjährige Kinder haben, den Familienpass Eisacktal im Einwohnermeldeamt abholen können.

*L'amministrazione comunale di Chiusa comunica che tutti i genitori di Chiusa con bambini minorenni possono ritirare nell'ufficio anagrafe la tessera famiglia Valle Isarco.*

Der Fußgängerzugang Langrain entlang der Mauer des Kapuzinergartens muss bis zum Ende des Umbaues des Kindergartens aus Sicherheitsgründen gesperrt werden. Als Alternative steht die Anbindung über den Parkplatz Schindergries/Ballspielplatz und jene über den Eisackgasse/Radweg zur Verfügung.

Die Gemeindeverwaltung ersucht um Verständnis.

*Per motivi di sicurezza l'accesso pedonale lungo le mura del parco dei Cappuccini viene chiusa sino all'ultimazione dei lavori per la ristrutturazione della scuola dell'infanzia di Chiusa. In alternativa l'accesso avviene attraverso il parcheggio Schindergries/campo giochi e la Via Isarco/pista ciclabile.*

*L'amministrazione comunale confida nella Vostra comprensione.*

### 2. UMWELTPREIS EUREGIO TIROL-SÜDTIROL-TRENTINO 2010

**Sie haben eine gute Idee, ein Projekt oder Verbesserungsvorschläge zum Thema UMWELT? Dann machen Sie mit und bewerben Sie sich!**

#### **WER IST TEILNAHMEBERECHTIGT?**

Teilnahmeberechtigt sind Privatpersonen und juristische Personen (Unternehmen, Gemeinden, Vereine, Institutionen, Schulen,...) mit Wohnsitz bzw. Rechtssitz in Tirol-Südtirol-Trentino.

#### **WAS KANN EINGEREICHT WERDEN?**

Der Umweltpreis wird in 2 Kategorien ausgeschrieben:

##### 1. Kategorie: Projekte und Ideen

Eingereicht werden können von Privaten sowie juristischen Personen: im weitesten Sinne Verbesserungsvorschläge und Ideen- in Tirol-Südtirol-Trentino durchgeführte oder geplante und nur die Jahre 2009/2010 betreffende Projekte.

##### 2. Kategorie: Engagement und Aktivitäten

Bewerben können sich alle juristischen Personen mit ihrem allgemeinen bisherigen Engagement im Umweltschutz, ihren Aktivitäten bzw. ihrer Arbeit im Umweltbereich.

**PREISE** im Gesamtwert von 7.000 Euro.

Einreichtermin ist Freitag 5. November 2010

Weitere Informationen finden Sie unter [www.transkom.it/umweltpreis](http://www.transkom.it/umweltpreis).

### **2\* PREMIO AMBIENTE EUREGIO TIROL-ALTO ADIGE-TRENTINO 2010**

*Hai una buona idea, un progetto o proposte su AMBIENTE E SOSTENIBILITÀ? Allora partecipa anche tu!*

#### **CHI PUÒ PARTECIPARE?**

*Al concorso possono partecipare privati e persone giuridiche (imprese, comuni, associazioni, istituzioni, scuole,...) residenti o con sede legale in Tirolo-Alto Adige-Trentino.*

#### **COSA SI PUÒ PRESENTARE?**

*Il premio ambiente viene bandito per 2 categorie:*

##### 1. Categoria: Progetti ed idee

*Possono essere presentate da privati e persone giuridiche:- in senso lato idee e proposte di miglioramento- progetti, che riguardano l'ambiente e che vengono e sono stati sviluppati in Tirolo-Alto Adige-Trentino nel biennio 2009/2010.*

## 2. Categoria: impegno ed attività

*Possono concorrere tutte le persone giuridiche, presentando le loro attività svolte finora, i loro provvedimenti e rispettivamente il loro impegno in termini di tutela ambientale.*

**PREMI** del valore complessivo di 7.000 Euro.

Termine di adesione è venerdì 5 novembre 2010

Ulteriori informazioni all'indirizzo [www.transkom.it/premioambiente](http://www.transkom.it/premioambiente).

### **Erzählkunst & Klang am Totensee WIE AUS DEM EINEN DAS ANDERE WURDE**

Ein stimmungsvoller, magischer Platz, Märchen darüber, wie aus dem einen das andere wurde, kunstvoll verwebt mit den zauberhaften Klängen von Zither und Flöten

mit Heike Vigl (Erzählerin, Flöten) & Reinhilde Gamper (Zither)  
**So, 29. August 2010 (bei Regen So, 12. September) um 14.00 Uhr  
auf der Felsbühne am Totensee (Villanderer Alm)**



Bestattung

Onoranze Funebri

**plaikner**  
...zuhören, beraten, begleiten...  
...ascoltare, consigliare, accompagnare...

24 Stunden Bereitschaft 24 ore su 24

Tel.: 0472 846 045

- Beerdigungen
- Einäscherungen
- Erstellung der Dokumente
- Internationale Überführungen
- Erstellung Todesanzeigen
- Anfertigung von Parten u. Sterbebilder
- Säрге und Urnen jeglicher Art
- Auf Wunsch Hausbesuche

Fragener Platz 33 - P.zza Fraghes 33

I - 39043 Klsausen / Chiusa (BZ) Fax: 0472 / 845 556

**Tel.: 0472 / 846 045 Handy: 347 749 225 3**

- Vermiete in Klausen ein 80m<sup>2</sup> teilmöbliertes Studio/Büro in zentraler Lage. Für Informationen rufen Sie bitte die Tel. 335 256 588 an.  
*Affittasi a Chiusa in posizione centrale studio/ufficio mq 80 parzialmente ammobiliato. Per informazioni telefonare a 335 256 588.*
- Garage - Tiefgarage Schindergries zu vermieten- Tel. 335 53 203 69
- **Junge Frau bitte melden. Vielen Dank für die hilfsbereite Auskunft auf dem Marktplatz Klausen und genaue Wegbeschreibung zum Supermarkt (mit dem Auto über die Hauptstraße) Anfang Juni. 0049-151-42601774**
- Häkeldeckchen und Häkelgardinen zu verkaufen! Weitere Infos unter Tel. 347-51 474 19

### Neuer Leiter in der Volksbank-Filiale Klausen

Günther Edenhäuser ist der neue Leiter der Volksbank-Filiale in Klausen. Zuvor war Edenhäuser verantwortlich für das Beratungszentrum Corporate der Niederlassung Brixen. Er ist seit dem Jahr 1981 Volksbank-Mitarbeiter.



Im Bild (v.l.n.r.): Petra Mitterrutzner und Günther Edenhäuser.

Der Eisacktaler übernimmt in Klausen die Aufgabe von Petra Mitterrutzner, die in den Hauptsitz der Volksbank nach Bozen gewechselt ist und zwar als Leiterin des Ressorts Produktmanagement.

Auch Edenhäuser will sich sehr um die Anliegen seiner Kunden bemühen und diese – ihren Bedürfnissen entsprechend – optimal beraten. Dazu wird es Terminvereinbarungen und Einzelgespräche geben.

Willkommen im Leben.

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

# info



21 – 22.08.2010

Dr. Paul Gufler Tel. 0472 846 071  
Handy 335-7278995

28.- 29.08.2010

Dr. Karl Lintner Tel. 0472 846 071  
Handy 335-54 911 17

### ABWESENHEIT – ASSENZE

Dr. Evi Baumgartner ist vom 16.08. bis 21.08.2010 abwesend  
*Dr. Evi Baumgartner è assente dal 16.08. al 21.08.2010*

### Vertretung – Sostituzione

**Dr. Susanna Stuflessner Tel. 0472 847 874**

Vormerkung erbeten

*É richiesto appuntamento*

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



21.08.-27.08.

Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss  
*Farmacia Dr. Roberta Fregna, Funes*

28.08.-03.09.

Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dr. Jörg Aichner, Chiusa*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **04.09.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 30.08.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **04.09.2010**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì, 30.08.2010** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Sonia Zanotti**



Werbeinformation. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und können unseren  
Filiern auf bzw. sind unter [www.volksbank.it](http://www.volksbank.it) abrufbar.

**sms b@nking,**  
die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,  
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank  
oder unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)

Willkommen im Leben.

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)



**Volksbank**